

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## jAnakI nAyaka-dhanyAsi

In the kRti 'janakI nAyaka nIku' – rAga dhanyAsi, zrI tyAgarAja sings  
praise of the Lord.

- P jAnakI nAyaka nIku jaya maGgaLaM nRpa  
sUnu sundaramunaku zubha maGgaLaM harE
- C1 phAlamunaku nIdu kapOlamunaku maGgaLaM  
nIla varNa nI palu vajrAlamunaku maGgaLaM (jAnakI)
- C2 yauvanamunaku ciru navvunaku maGgaLaM  
duvvina(y)alakala mIdi puvvulaku maGgaLaM (jAnakI)
- C3 mATalaku ratnAla kirITamunaku maGgaLaM  
nATaka sUtra dhAra nI tETa kaNDlaku maGgaLaM (jAnakI)
- C4 bANamunaku kusuma bANa janaka maGgaLaM  
jANa tanamunaku lOka trANamunaku maGgaLaM (jAnakI)
- C5 uGgaramunaku nI dRSTAGgamunaku maGgaLaM  
poGgucu padamulan(u)NDu gaGgakunu maGgaLaM (jAnakI)
- C6 nI guNa jAlamunaku nitya subha maGgaLaM  
nAga zayana pAlita tyAgarAja maGgaLaM (jAnakI)

Gist

O Consort of jAnakI! O Dark-Blue hued! O puppeteer or conductor or  
author of the drama (called the World)! O Father of cupid! O Lord reclining on  
the zESa! O Nourisher of this tyAgarAja!

May there be victorious prosperity to You!

May there ever be auspicious prosperity –

(a) to the charm of the son of King dazaratha!

(b) to Your Forehead

(c) to Your cheeks!

(d) to Your (sparkling like) diamonds or strong teeth!

(e) to Your Youth!  
 (f) to Your smile!  
 (g) to the flowers bedecked on Your combed ringlets!  
 (h) to Your utterances!  
 (j) to Your bejewelled diadem!  
 (k) to Your bright or clear eyes!  
 (l) to Your arrows!  
 (m) to Your sagacity or astuteness!  
 (n) to Your protection of the World or People!  
 (o) to Your ring!  
 (p) to Your visible or perceived limbs (OR eyes)!  
 (q) to gaGga river abiding rapturously at Your feet!  
 (r) to the multitude of Your virtues!  
 May there be prosperity to You!

#### Word-by-word Meaning

P May there be victorious (jaya) prosperity (maGgaLaM) to You (nIku) - O (harE) Consort (nAyaka) of jAnakI! May there be auspicious (zubha) prosperity (maGgaLaM) to the charm (sundaramunaku) of the son (sUnu) of King (nRpa) dazaratha!

C1 May there be prosperity (maGgaLaM) to Your (nIdu) Forehead (phAlamunaku) and to Your (nIdu) cheeks (kapOlamunaku)!  
 O Dark-Blue (nIla) hued (varNa)! May there be prosperity (maGgaLaM) to Your (nI) (sparkling like) diamonds or strong (vajrAlamunaku) teeth (palu)!  
 May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King dazaratha!

C2 May there be prosperity (maGgaLaM) to Your Youth (yauvanamunaku) and to Your smile (ciru navvunaku)!  
 May there be prosperity (maGgaLaM) to the flowers (puvvulaku) bedecked on (mIdi) Your combed (duvvina) ringlets (alakala) (duvvinayalakala)!  
 May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King dazaratha!

C3 May there be prosperity (maGgaLaM) to Your utterances (maTAlaku) and to Your bejewelled (ratnAla) diadem (kirITamunaku)!  
 O puppeteer or conductor or author (sUtra dhAra) of the drama (called the World) (nATaka)! May there be prosperity (maGgaLaM) to Your (nI) bright or clear (tETa) eyes (kaNDlaku)!  
 May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King dazaratha!

C4 O Father (janaka) of cupid – one having flower (kusuma) arrows (baNa)! May there be prosperity (maGgaLaM) to Your arrows (baNamunaku)!  
 May there be prosperity (maGgaLaM) to Your sagacity or astuteness (jANa tanamunaku) and to Your protection (trANamunaku) of the World or People (IOka)!  
 May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King dazaratha!

C5 May there be prosperity (maGgaLaM) to Your (nI) ring (uGgaramunaku) and to Your visible or perceived (dRSTa) limbs (aGga) (OR eyes) (dRSTAGgamunaku)!

May there be prosperity (maGgaLaM) also to gaGga (gaGgakunu) river  
abiding (uNDu) rapturously (poGgucu) at Your feet (padamulanu)  
(padamulanuNDu)!

May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May  
there be auspicious prosperity to the charm of the son of King dazaratha!

C6 May there ever (nitya) be auspicious (zubha) prosperity (maGgaLaM) to  
the multitude (jAlamunaku) of Your (nI) virtues (guNa)!

O Lord reclining (zayana) on the zESa – the snake (nAga)! O Nourisher  
(pAlita) of this tyAgarAja! May there be prosperity (maGgaLaM) to You!

May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May  
there be auspicious prosperity to the charm of the son of King dazaratha!

Notes –

P – sUnu – this is how it is given in the book ofTSV/AKG. However, in  
the book of TKG and ATK, this is given as ‘sUna’. This needs to be checked. Any  
suggestions ???

P – harE – in the present context, it seems to be an address ‘O’. This may  
also be taken to mean ‘Lord hari’. Any suggestions ???

### Devanagari

- प. जानकी नायक नीकु जय मंगळं नृप  
सूनु सुन्दरमुनकु शुभ मंगळं हरे
- च1. फालमुनकु नीदु कपोलमुनकु मंगळं  
नील वर्ण नी पलु वज्रालमुनकु मंगळं (जा)
- च2. यौवनमुनकु चिरु नव्वुनकु मंगळं  
दुव्विन(य)लकल मीदि पुव्वुलकु मंगळं (जा)
- च3. माटलकु रत्नाल किरीटमुनकु मंगळं  
नाटक सूत्र धार नी तेट कण्डलकु मंगळं (जा)
- च4. बाणमुनकु कुसुम बाण जनक मंगळं  
जाण तनमुनकु लोक त्राणमुनकु मंगळं (जा)
- च5. उंगरमुनकु नी दृष्टांगमुनकु मंगळं  
पोंगुचु पदमुल(नु)ण्डु गंगकुनु मंगळं (जा)
- च6. नी गुण जालमुनकु नित्य शुभ मंगळं  
नाग शयन पालित त्यागराज मंगळं (जा)

### English with Special Characters

pa. jānakī nāyaka nīku jaya maṅgaḷaṃ nṛpa  
sūnu sundaramunaku śubha maṅgaḷaṃ harē

- ca1. phālamunaku nīdu kapōlamunaku maṅgaḷaṃ  
nīla varṇa nī palu vajrālamunaku maṅgaḷaṃ (jā)
- ca2. yauvanamunaku ciru navvunaku maṅgaḷaṃ  
duvvina(ya)lakala mīdi puvvulaku maṅgaḷaṃ (jā)
- ca3. māṭalaku ratnāla kirīṭamunaku maṅgaḷaṃ  
nāṭaka sūtra dhāra nī tēṭa kaṇḍlaku maṅgaḷaṃ (jā)
- ca4. bāṇamunaku kusuma bāṇa janaka maṅgaḷaṃ  
jāṇa tanamunaku lōka trāṇamunaku maṅgaḷaṃ (jā)
- ca5. uṃgaramunaku nī dṛ(ṣṭāṃ)gamunaku maṅgaḷaṃ  
poṅgucu padamula(nu)ṇḍu gaṅgakunu maṅgaḷaṃ (jā)
- ca6. nī guṇa jālamunaku nitya śubha maṅgaḷaṃ  
nāga śayana pālita tyāgarāja maṅgaḷaṃ (jā)

### Telugu

- ప. జానకీ నాయక నీకు జయ మంగళం నృప  
సూను సున్దరమునకు శుభ మంగళం హరే
- చ1. ఫాలమునకు నీదు కపోలమునకు మంగళం  
నీల వర్ణ నీ పలు వజ్రాలమునకు మంగళం (జా)
- చ2. యౌవనమునకు చిరు నవ్వునకు మంగళం  
దువ్విన(య)లకల మీది పువ్వులకు మంగళం (జా)
- చ3. మాటలకు రత్నాల కిరీటమునకు మంగళం  
నాటక సూత్ర ధార నీ తేట కణ్ణ్లకు మంగళం (జా)
- చ4. బాణమునకు కుసుమ బాణ జనక మంగళం  
జాణ తనమునకు లోక త్రాణమునకు మంగళం (జా)
- చ5. ఉంగరమునకు నీ దృ(ష్టాం)గమునకు మంగళం  
పొంగుచు పదముల(ను)ణ్ణు గంగకును మంగళం (జా)
- చ6. నీ గుణ జాలమునకు నిత్య శుభ మంగళం  
నాగ శయన పాలిత త్యాగరాజ మంగళం (జా)

### Tamil

- ప. జ్ఞానకీ నాయక నీకు జయ మంగళమ్ నృప  
సూను సున్దరమునకు శుభ మంగళమ్ హరే

- ச1. பா<sup>2</sup>லமுனகு நீது<sup>3</sup> கபோலமுனகு மங்க<sup>3</sup>ளம்  
நீல வர்ண நீ பலு வஜ்ராலமுனகு மங்க<sup>3</sup>ளம் (ஜானகீ)
- ச2. யௌவனமுனகு சிரு நவ்வுனகு மங்க<sup>3</sup>ளம்  
து<sup>3</sup>வ்வின(ய)லகல மீதி<sup>3</sup> புவ்வுலகு மங்க<sup>3</sup>ளம் (ஜானகீ)
- ச3. மாடலகு ரத்னால கிரீடமுனகு மங்க<sup>3</sup>ளம்  
நாடக ஸூத்ர தா<sup>4</sup>ர நீ தேட கண்ட்<sup>3</sup>ளகு மங்க<sup>3</sup>ளம் (ஜானகீ)
- ச4. பா<sup>3</sup>ணமுனகு குஸும பா<sup>3</sup>ண ஜனக மங்க<sup>3</sup>ளம்  
ஜாண தனமுனகு லோக த்ராணமுனகு மங்க<sup>3</sup>ளம் (ஜானகீ)
- ச5. உங்க<sup>3</sup>ரமுனகு நீ த்<sup>3</sup>குஷ்டாங்க<sup>3</sup>முனகு மங்க<sup>3</sup>ளம்  
பொங்கு<sup>3</sup>சு பத<sup>3</sup>முல(னு)ண்டு<sup>3</sup> கங்க<sup>3</sup>குனு மங்க<sup>3</sup>ளம் (ஜானகீ)
- ச6. நீ கு<sup>3</sup>ண ஜாலமுனகு நித்ய ஸுப<sup>4</sup> மங்க<sup>3</sup>ளம்  
நாக<sup>3</sup> ஸயன பாலித த்யாக<sup>3</sup>ராஜ மங்க<sup>3</sup>ளம் (ஜானகீ)

சானகி மணாளனே! நினக்குப் பல்லாண்டு! மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு நற்பல்லாண்டு!

1. நினது நெற்றிக்கும், கன்னங்களுக்கும் பல்லாண்டு!  
நீல வண்ணனே! நினது பல் வைரங்களுக்குப் பல்லாண்டு!  
சானகி மணாளனே! நினக்குப் பல்லாண்டு! மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு நற்பல்லாண்டு!
2. இளமைக்கும், புன்னகைக்கும் பல்லாண்டு!  
வாரிய சுருளல்கள் மீதுள்ள மலர்களுக்குப் பல்லாண்டு!  
சானகி மணாளனே! நினக்குப் பல்லாண்டு! மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு நற்பல்லாண்டு!
3. சொற்களுக்கும், மணி மகுடத்திற்கும் பல்லாண்டு!  
பாவைக்கூத்தனே! நினது தெளிந்த கண்களுக்குப் பல்லாண்டு!  
சானகி மணாளனே! நினக்குப் பல்லாண்டு! மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு நற்பல்லாண்டு!
4. மலர் வில்லோனை ஈன்றோனே! அம்புகளுக்குப் பல்லாண்டு!  
அறிவுக் கூர்மைக்கும், உலகோரைக் காக்கும் திறனுக்கும் பல்லாண்டு!  
சானகி மணாளனே! நினக்குப் பல்லாண்டு! மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு நற்பல்லாண்டு!
5. கணையாழிக்கும், நினது புலப்படும் உறுப்புகளுக்கும் பல்லாண்டு!  
களிப்புற்று நினது திருவடியிலுள்ள கங்கைக்கும் பல்லாண்டு!  
சானகி மணாளனே! நினக்குப் பல்லாண்டு! மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு நற்பல்லாண்டு!
6. நினது எண்ணிறந்த பண்புகளுக்கு என்றென்றும் நற்பல்லாண்டு!  
அரவின் மேற்றியில்வோனே! தியாகராசனைப் பேணுவோனே!  
பல்லாண்டு!  
சானகி மணாளனே! நினக்குப் பல்லாண்டு! மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு நற்பல்லாண்டு!

നാഗ ശയന പാലിത ത്യാഗരാജ മംഗളം (ജാ)

## Assamese

প. জানকী নায়ক নীকু জয় মংগলং নৃপ

সুনু সুন্দৰমুনকু শুভ মংগলং হৰে

চ১. ফালমুনকু নীদু কপোলমুনকু মংগলং

নীল বৰ্ণ নী পলু বজ্ৰালমুনকু মংগলং (জা)

চ২. যৌৱনমুনকু চিৰু নব্বুনকু মংগলং

দুৱৰিন(য়)লকল মীদি পুৰ্ব্বলকু মংগলং (জা)

চ৩. মাটলকু ৰত্নাল কিৰীটমুনকু মংগলং

নাটক সূত্ৰ ধাৰ নী তেট কণ্ডকু মংগলং (জা)

চ৪. বাণমুনকু কুসুম বাণ জনক মংগলং

জাণ তনমুনকু লোক ত্ৰাণমুনকু মংগলং (জা)

চ৫. উংগৰমুনকু নী দৃষ্টাংগমুনকু মংগলং

পোংগুচু পদমূল(নু)গু গংগকুনু মংগলং (জা)

চ৬. নী গুণ জালমুনকু নিঅ শুভ মংগলং

নাগ শয়ন পালিত অগাৰাজ মংগলং (জা)

## Bengali

প. জানকী নায়ক নীকু জয় মংগলং নৃপ

সুনু সুন্দৰমুনকু শুভ মংগলং হৰে

চ১. ফালমুনকু নীদু কপোলমুনকু মংগলং

নীল বৰ্ণ নী পলু বজ্ৰালমুনকু মংগলং (জা)

চ২. যৌৱনমুনকু চিৰু নব্বুনকু মংগলং

দুৱিন(য়)লকল মীদি পুৰ্ব্বলকু মংগলং (জা)

চ৩. মাটলকু ৰত্নাল কিৰীটমুনকু মংগলং

নাটক সূত্ৰ ধাৰ নী তেট কণ্ডকু মংগলং (জা)

চ৪. বাণমুনকু কুসুম বাণ জনক মংগলং

জাণ তনমুনকু লোক ত্ৰাণমুনকু মংগলং (জা)

ଚଢ଼. ଉଂଗରମୁନକୁ ନୀ ଦ୍ଵ(ଷ୍ଠାଂ)ଗମୁନକୁ ମଂଗଳଂ

ପୋଂଗୁଚୁ ପଦମୁଳ(ନୁ)ଘୁ ଗଂଗକୁନୁ ମଂଗଳଂ (ଜା)

ଚଢ଼. ନୀ ଗୁଂ ଜାଲମୁନକୁ ନିଞ୍ଜ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ

ନାଂଗ ଶୟନ ପାଲିତ ଶ୍ରାଗରାଜ ମଂଗଳଂ (ଜା)

### Gujarati

୫. ଜାନକୀ ନାୟକ ନୀକ୍ତୁ ଜ୍ୟ ମଂଗଳଂ ନୃପ

ସୁନ୍ତୁ ସୁନ୍ଦରମୁନକୁ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ ଛରେ

୫୧. ଛାଲମୁନକୁ ନୀକ୍ତୁ କପାଳମୁନକୁ ମଂଗଳଂ

ନୀଳ ବର୍ଣ୍ଣା ନୀ ପଳୁ ବଜ୍ରାଳମୁନକୁ ମଂଗଳଂ (ଜା)

୫୨. ଧୌବନମୁନକୁ ଧିରୁ ନୟନକୁ ମଂଗଳଂ

ଦୁଫ୍ଫିନ(ଧ)ଲକ୍ଷ୍ମୀ ମିତ୍ରି ପୁଷ୍ପଲକ୍ଷ୍ମୀ ମଂଗଳଂ (ଜା)

୫୩. ମାଟଳକୁ ରତ୍ନାଳ ଡିରୀଟମୁନକୁ ମଂଗଳଂ

ନାଟକ ସୁତ୍ର ଧାର ନୀ ତେଟ କଞ୍ଚୁଳକୁ ମଂଗଳଂ (ଜା)

୫୪. ଭାଷାମୁନକୁ କୁସୁମ ଭାଷା ଜନକ ମଂଗଳଂ

ଜାଣା ତନମୁନକୁ ଲୋକ ଶ୍ରାଣାମୁନକୁ ମଂଗଳଂ (ଜା)

୫୫. ଓଂଗରମୁନକୁ ନୀ ଡ(ଞ୍ଚା)ଗମୁନକୁ ମଂଗଳଂ

ପାଂଗୁଧୁ ପଞ୍ଚମୁଳ(ନୁ)ଘୁ ଗଂଗକୁନୁ ମଂଗଳଂ (ଜା)

୫୬. ନୀ ଗୁଂ ଜାଲମୁନକୁ ନିତ୍ୟ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ

ନାଗ ଶୟନ ପାଲିତ ଶ୍ରାଗରାଜ ମଂଗଳଂ (ଜା)

### Oriya

୧୦. ଜାନକୀ ନାୟକ ନୀକ୍ତୁ ଜୟ ମଂଗଳଂ ନୃପ

ସୁନ୍ତୁ ସୁନ୍ଦରମୁନକୁ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ ଛରେ

୧୧. ଛାଲମୁନକୁ ନୀକ୍ତୁ କପାଳମୁନକୁ ମଂଗଳଂ

ନୀଳ ଶ୍ରୀ ନୀ ପଳୁ ବଜ୍ରାଳମୁନକୁ ମଂଗଳଂ (ଜା)

୧୨. ଧୌବନମୁନକୁ ଧିରୁ ନୟନକୁ ମଂଗଳଂ

ଦୁଫ୍ଫିନ(ଧ)ଲକ୍ଷ୍ମୀ ମିତ୍ରି ପୁଷ୍ପଲକ୍ଷ୍ମୀ ମଂଗଳଂ (ଜା)

୧୩. ମାଟଳକୁ ରତ୍ନାଳ ଡିରୀଟମୁନକୁ ମଂଗଳଂ

ନାଟକ ସୁତ୍ର ଧାର ନୀ ତେଟ କଞ୍ଚୁଳକୁ ମଂଗଳଂ (ଜା)



੮੪. ਵਾਹਿਮੂਨਕੁ ਕੂਬੁਰ ਵਾਹਿ ਭਨਕ ਮਾਗਲਾ

ਭਾਹਿ ਭਨਮੂਨਕੁ ਲੋਕ ਭੁਹਿਮੂਨਕੁ ਮਾਗਲਾ (ਭਾ)

੮੫. ਭਾਗਮੂਨਕੁ ਨੀ ਭੁਭਿਮੂਨਕੁ ਮਾਗਲਾ

ਭੋਗਿਰੂ ਪਧਮੂਨਕੁ(ਨੂ)ਭੁ ਭਾਗਮੂਨਕੁ ਮਾਗਲਾ (ਭਾ)

੮੬. ਨੀ ਗੁਹਿ ਭਾਗਮੂਨਕੁ ਨਿਭ ਗੁਭ ਮਾਗਲਾ

ਨਾਗ ਗੁਭ ਪਾਇਤ ਭਾਗਮੂਨਕੁ ਮਾਗਲਾ (ਭਾ)

## **Punjabi**

੫. ਜਾਨਕੀ ਨਾਯਕ ਨੀਕੁ ਜਯ ਮੰਗਲੰ ਨ੍ਰਿਪ

ਸੁਨੁ ਸੁਨਦਰਮਨੁਕੁ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ ਹਰੇ

੮੭. ਫਾਲਮੁਨਕੁ ਨੀਦੁ ਕਪੋਲਮੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ

ਨੀਲ ਵਰਣ ਨੀ ਪਲੁ ਵਜਾਲਮੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)

੮੮. ਯੋਵਨਮੁਨਕੁ ਚਿਰੁ ਨੋਵਨਕੁ ਮੰਗਲੰ

ਦੁਵਿਨ(ਯ)ਲਕਲ ਮੀਦਿ ਪੁਵਲਕੁ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)

੮੯. ਮਾਟਲਕੁ ਰਤਨਾਲ ਕਿਰੀਟਮੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ

ਨਾਟਕ ਸੁਤ੍ਰ ਧਾਰ ਨੀ ਤੇਟ ਕਣਡਲਕੁ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)

੯੦. ਬਾਣਮੁਨਕੁ ਕੁਸੁਮ ਬਾਣ ਜਨਕ ਮੰਗਲੰ

ਜਾਣ ਤਨਮੁਨਕੁ ਲੋਕ ਤ੍ਰਾਣਮੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)

੯੧. ਉਗਰਮੁਨਕੁ ਨੀ ਦ੍ਰਿ(ਸ਼ਟਾਂ)ਗਮੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ

ਪੋਗੁਚੁ ਪਦਮੁਲ(ਨੁ)ਣਡੁ ਗੰਗਕੁਨੁ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)

੯੨. ਨੀ ਗੁਣ ਜਾਲਮੁਨਕੁ ਨਿਤਯ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ

ਨਾਗ ਸ਼ਯਨ ਪਾਲਿਤ ਤ੍ਰਾਗਰਾਜ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)